

近代国别化汉语商务教材的词汇教学范式研究

——以《清语教科书》¹为中心

莫崇远·杨帅可

一、引言

明治维新以来日本涌现了大量汉语教材，其中孟繁英编写的《清语教科书》是当时为数不多的由中国人编写，针对在日学习者的综合性汉语教材，在教材体例和教学内容上具有鲜明的特点。《清语教科书》围绕晚清中国的政治、经济、军事和文化等方面，选取当时中国的重要城市及少数民族地区的相关情况作为会话的内容，进行汉语口语教学。

了解教材的基本信息，是进行教材分析的前提和基础，这不仅能让我们对教材形成一个初步的认知，更能够帮助我们理解教材编写者在教材内容选取、教学环节设计等方面的教学理念和编写动机。本文结合甲午战争后中日通商贸易等历史因素，围绕教材的词汇教学内容进行整理分析，揭示明治后期中日商贸需求对教材词汇板块编写的影响，从教材史的角度为国别化教材的词汇研究提供新视角，以史为鉴，对当代的对日汉语教材提供资料参考与借鉴。

二、作者生平

《清语教科书》的作者为孟繁英，字春湖，山东人，生平年份已不可考，关于他在日本进行的汉语教学及汉语教材编写等教育活动也只能从日本现存的职员录和图书目录中追寻到一些蛛丝马迹。

孟繁英在日本的汉语教学活动最早可追溯到明治二十九年（1896）²。京都商业学校首次开设了中文课程，并邀请了日本著名汉语教育家宫岛大八的朋友成田炼之助及孟繁英两人一起授课。此外，明治三十二年由京都商会出资设立的“京都实业夜学会”也开设了清语课程，孟繁英担任讲师。明治三十六年出版的《大阪博览会便览》³中写道：“时京都商业学校清语教师清士孟繁英君为之补述数则……”，可见此时孟繁英仍在该校任职，并且一直持续到明治三十七年日俄战争时期。

明治三十七年三月，市立大阪高等商业学校成立，《日本商业学校一斑（本编）》⁴记载孟繁英于明治三十七年四月一日转任市立大阪高等商业学校职员，于该校担任教授嘱托一职。孟繁英在

¹ 孟繁英编《清語教科書》村上書店，明 35。（<https://www.iiif.ku-orcas.kansai-u.ac.jp/books/ma-02168#?page=1> 关西大学东亚数字档案馆罇澤文庫）

² 見城悌治 <近代日本の「露清語」教育と東方語学校>《立命館百年史紀要》卷 4, 41-86 页, 1996（https://ritsume.repo.nii.ac.jp/record/15757/files/chr_4_kenjyo.pdf 立命館学術成果リポジトリ）

³ 裕隣館 編《大阪博覧会便覧》裕隣館，明 36.3.

⁴ 永野耕造編《日本商业学校一斑（本编）》，明 39.1.

该校的任职信息于明治三十八年及明治三十九年的职员录中都有记载,其中明治三十九年的职员录中将孟繁英的国籍写为韩国,应是记载失误。

与此同时,孟繁英也与当时的日本汉语教育家有互动往来。曾于京都市立商业学校与孟繁英共仕的牧相爱于明治三十三年出版了一本汉语语音教科书《燕音集》⁵,该教材就是孟繁英做的序。从《燕音集》的内容来看,该教材是牧相爱对御幡雅文所著《华语跬步音集》的补充。值得一提的是,牧相爱是御幡雅文在上海日清贸易研究所任教时的学生。此外,孟繁英于明治三十八年出版的商用口语教材《华语教科书商贾问答》,也是由御幡雅文进行校注。⁶由此可见,孟繁英在日的汉语教育活动在当时日本汉语教育大家的背书下,应当有着相当的影响力。

三、成书背景

《清语教科书》的成书时间为明治三十五年(1902)。此时甲午战争以《马关条约》的签订宣告结束,中日两国之间的国力产生了逆转性的变化,日本在经济、政治及军事等方面的国力得到了进一步的提升和发展,日本民间普遍的心态也由清盛日弱转变为清弱日盛。经济上,日本利用清政府两亿两白银的巨额赔款一举平息了国内严重的经济危机,大力发展了日本国内的纺织业和冶铁业,并且通过《日清通商条约》获得了在中国自由航运贸易的权力,走上了资本主义扩张的道路。政治上,日本逼迫清政府割让了台湾及澎湖列岛,剥夺了清政府对于朝鲜的宗主国身份,并在东北地区获得了和俄国平等交涉的外交话语权。军事上,借助于经济贸易的发展以及殖民地的扩张,日本不仅摆脱了被压迫的半殖民地身份,同时为发起之后的侵略战争进行军备扩张和思想动员的战前准备。

与此同时,汉语教学的侧重点也随之发生变化。为了能够加强国内资本的对外输出,进一步蚕食中国,日本政府迫切的需要能够进行汉语交际的实用性人才,因此甲午战争后的汉语教学更侧重于适应外交和工商业等社会需求的实用语学,这也导致了该时期的中国语教育更重实践。大批量的高等商业学校先后于东京、神户、长崎等地成立,许多学生在入学数月之后就被派遣中国充当汉语翻译,所以这些学校对于汉语教材的选用就成了影响教学效果的关键问题之一。

前文提到孟繁英曾任职于京都商业学校,该校的汉语课程开设之初便缺乏合适的教材,只好因循旧例使用《亚细亚言语集》。在如上的时代背景下,孟繁英的《清语教科书》成书出版。牧相爱在为《清语教科书》所作的序言中提到,“方今国家形式,日中两国关系日益密切,修学支那语的必要变得越来越迫切……孟君着眼于泰西新学术,也对时事颇有慨叹……”⁷这也从侧面反映了孟繁英对于家国形势的无奈,试图通过汉语教材的编写为中日两国的商贸往来提供语言学习上的

¹ 《燕音集》,关西大学东亚数字档案馆鱗澤文庫,馆藏号:MA-x050,检索网站:<https://www.iif.ku-orcas.kansai-u.ac.jp/books/ma-x050/?page=1>

⁶ 参见段玉竹论文《日本明治时期汉语教材〈华语跬步〉研究》。

⁷ 《清語教科書》6-7页

便利,助力工​​商贸易的发展,从而为中国自身的变法自强运动添一份力。

四、教材体例

《清语教科书》分为序言、例言、目录、正文四个板块:序言和例言提出了教材编写的背景、原因、受众,同时简单介绍了教材特点;目录总览全书,反映了作者的教材编写顺序和章节要点;正文是主要的学习内容。综上所述,该教材体例完整,实用性强,为编者后续在日的汉语教学活动打下了基础,也为其他商务汉语教材的编写提供了参考。

该教材按照序言、例言、目录、正文的顺序进行编撰,其中正文部分又依据教学内容分为一、二两编。

(1) 序言

序言由牧相爱侨居鸭西时所作,他简单介绍了该教材的基本情况和现实意义:“(孟繁英)在教学的闲暇时间,用北京话将对适于彼此(两国)往来的内容编成两辑,共十章一百五十节,命名为《清语教科书》。书中所载从清国内外诸省的宗教制度、风土人情到物产、税法、交通,以及日常的必要事项全部网罗,无所遗漏。文笔平铺直叙,一目了然。世上原本缺少此种著作,赖(孟繁英)之手始得此好书。”⁸以上可见牧相爱对该教材的高度赞赏,对其开创的利用课文介绍中国国情的教材编写体例也给予了肯定。

(2) 例言

例言共三则,为孟繁英本人于明治三十五年二月所作。他指出了该教材编写的主要目的是助力中日两国的商务交流:“此书专为日本之通商贸易家及商务学堂诸生等君通晓华言而著作。”同时对该教材课文的选材来源进行了介绍:“此书之本源博采支那贸易地理等书近年确实之情状而组织之,故此等体裁较他之清语诸书聊不相同。”⁹

(3) 目录

《清语教科书》的目录篇幅较大,按照教材的编排顺序详细记载了该教材每一章下具体小节的标题和页码,部分小节还用小字在标题右下角进行了注释。注释分为两类,一类是区分教学内容,如第一编第一章“发音”下每一节“四声”的小标题后都按“有气”“无气”“阔音”“窄音”等教学内容进行了标注区分。再如第二编第一章“内省”下第一节和第三节标题都是“境界及地面人口”,区别是分别标注了“全部”和“内省”。另一类是用更通俗的词汇解释标题,防止学习者不能理解,如第二编第三章“蒙古”中第三节的标题“瀚海”,题下注释为“又名沙漠”。

(4) 正文

该教材正文分为一、二两编,共 140 页。其中第一编根据汉语教学内容的不同分为发音、文法、陪伴词、散语、名辞五个部分,第二编根据中国地理人文的不同分为内省、满洲、蒙古、伊犁、

⁸ 《清語教科書》 6-7 页

⁹ 《清語教科書》 8 页

西藏五个部分。

第一编：该编主要围绕语音、词汇、语法三个方面进行语言项目的学习。

发音：语音是汉语学习的基础，该部分归纳了汉语的发音部位和方法，总结出 12 种语音，并结合上平、下平、上声、去声四声分别提供一个例字，如“窄音”下有“湾”“丸”“晚”“万”四字，再用这些字组成例词，如“湾腰”“丸药”“晚饭”“万一”，从而帮助学生进行发音训练。

文法：该部分将语法点按语句中出现的有语法意义的功能词进行划分，以“着眼‘x’字”为题，共 23 个，如“着眼了字”。本章重点集中在汉语的虚词和句式，并利用例句帮助学生理解语法功能词的用法。

陪伴词：《清语教科书》中出现的“陪伴词”一词，即对应现代汉语中的量词。该章共 5 节，每节介绍 7-8 个量词，部分量词有重复，共 26 个。每个量词按“一”字短语的形式出现，如“一张纸”“一双鞋”。短语后将本节出现的量词用句子串成顺口溜，帮助学生记忆。

散语：该章分为 15 节，每节 8-9 个散语，都是语义上相互关联的单字词，以形容词和动词居多，如“大”“小”“长”“短”“穿”“脱”“换”“戴”，共收录了 123 个词条，每节先列散语，后按前文罗列顺序将散语编成短句，例如“我画不过你”“你写不过他”，给学生提供简单的练习。

名辞：该章分为 10 节，每节 7-10 个词不等，共收录词条 80 个。需要注意的是，孟繁英对“名辞”的归纳方法和如今语法学中“名词”的分类标准明显不同，如时间名词“春夏秋冬”，方位名词“上下左右”等都被归入了散语一章中。但是该章中的每一节都按照不同的类属义场对名词进行了归纳，如“水火部”“身体部”，仍旧体现了编者教材编写的科学性。本章每一节也按照先列词语，再造短句的编排顺序，巩固学生所学的知识。

第二编：该编以师生问答的形式按照不同小节的主题编成课文，在学习汉语对话的同时了解中国的人文地理概况。

内省：该章为全书篇幅最大的一章，分为 47 节。1-3 节介绍了包括内省和外藩在内的全中国的领土面积、人口数量、接壤邻国、山脉地势等基本地理概况，并对内省和外藩进行了定义，即内地 18 省为内省，蒙古、西藏、满洲、伊犁为外藩。4-14 节从境界及地面人口、地势、大河、时候、产物、阿片烟、矿物、牧场、工业、交易、口岸共 11 个角度介绍了内省地区的概况。15-37 节每节各介绍一个中国境内的重要城市，共 23 个，分别从该城市的行政所属、地理地势、贸易往来等角度进行介绍。38-47 节则介绍了中国的军政制度、南北二京、宗教文化等社会人文方面的基本信息，并在最后两节对中日通商的起源和交通运输往来进行了专门说明。

满洲、蒙古、伊犁、西藏：外藩分为四章进行介绍，体例大致相同，都介绍了各自的境界及地面人口、地势、时候、产物、都会等，只在部分特有的地理人文上单列章节进行说明，如蒙古一章中独有“瀚海”一节，西藏一章中独有“青海地方”一节，并在介绍都会时专门介绍了法王宫院。

五、词汇教学

词汇是构成语言的建筑材料，也是语言学习的重点。如前文所述，即便在第一章“发音”中，

语音的学习也离不开例词的展示。《清语教科书》的词汇部分相当复杂，共计三章，按照“陪伴词”“散语”“名辞”的顺序进行编排。因“陪伴词”一章的教学内容是量词，更侧重于语法教学，故单独介绍。现将依次从教学内容、词汇分类和选词特点对“散语”和“名辞”部分进行介绍。

1. 教学内容

《清语教科书》的词汇教学主要集中在“散语”和“名辞”两章。

“散语”共15节，收单字词123个，每节先列散语，后列例句。收词如下：

第一节：大、小、长、短、粗、细、方、圆、扁

第二节：宽、窄、肥、瘦、快、慢、晚、早

第三节：苦、辣、酸、甜、咸、香、臭、醜、淡

第四节：高、矮、远、近、巧、笨、轻、重

第五节：黑、亮、厚、薄、松、紧、横、竖

第六节：新、旧、老、嫩、好、坏、真、假

第七节：文、武、出、进、前、后、左、右

第八节：东、西、南、北、春、夏、秋、冬

第九节：穿、脱、换、戴、摘、写、画、念

第十节：量、称、切、绞、刺、劈、砍、舀、削

第十一节：装、倒、住、走、搁、摆、抬、搬

第十二节：套、背、上、下、吃、喝、先、后

第十三节：死、活、深、浅、湿、干、听、看

第十四节：贵、贱、输、赢、零、趸、早、涝

第十五节：饿、渴、生、熟、烂、硬、荤、素

“名辞”共十节，根据语义按类划分，收词80个，每节先列名辞，后列例句。收词如下：

天文部：太阳、月亮、云彩、雪、霜、风、雨

地輿部：铁路、旱路、水路、桥、镇店、乡下、大街、胡同

称呼部：皇上、中堂、父亲、母亲、哥哥、兄弟、东家、掌柜的、伙计、徒弟

房屋部：皇宫、书院、房子、院子、铺子、正房、厢房、影壁

时令部：前年、去年、今年、明年、后年、年下、节下、礼拜

水火部：开水、温水、凉水、点灯、吹灯、烧火

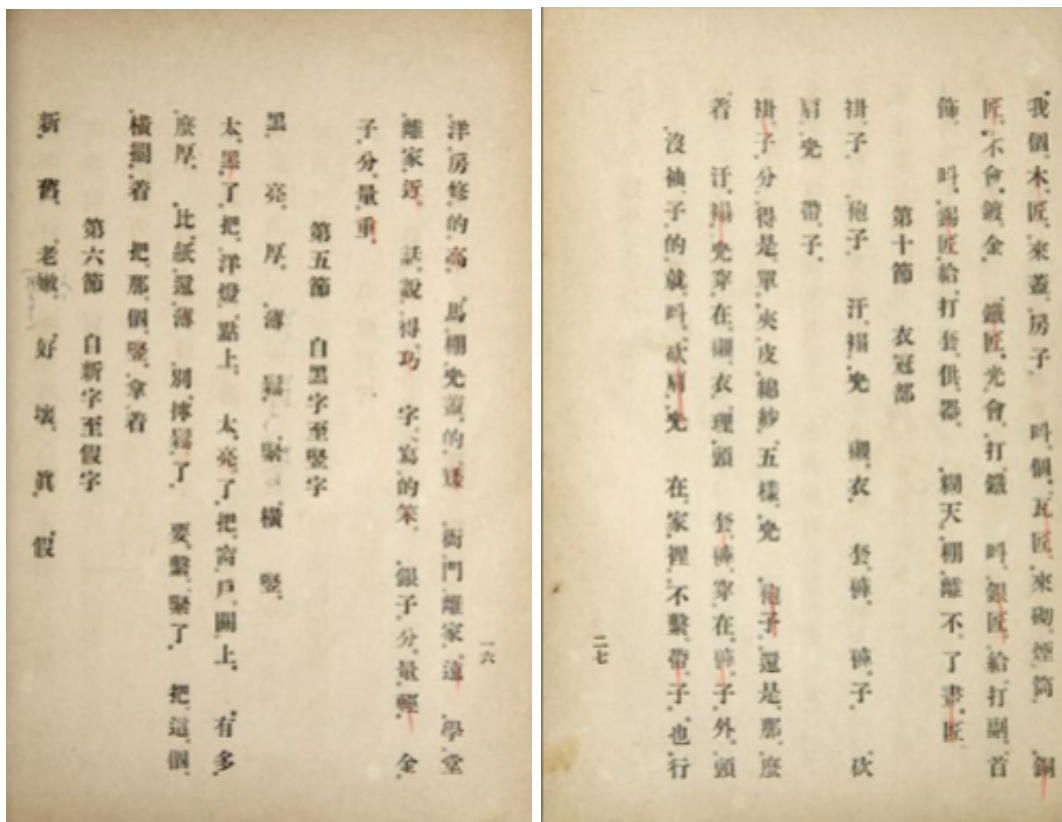
铺店部：公司、银行、杂货铺、书铺、客店、茶馆儿、饭馆子、戏园子

身体部：脑袋、辫子、头发、胡子、鼻子、眼睛、耳朵、嘴、身子、手、脚

匠人部：木匠、瓦匠、铜匠、铁匠、银匠、锡匠、画匠

衣冠部：褂子、袍子、汗褙儿、衬衣、套裤、裤子、砍肩儿、带子

此外还有在第一章“发音”一节中出现的例词共48个：鎗伤、墙上、枪夺、呛人、将就、奖赏、讲究、降级、汪洋、王爷、枉然、忘记、湾腰、丸药、晚饭、万一、巴结、选拔、把门、霸王、珠子、竹子、主子、柱子、身子、神仙、审问、渗水、拉车、刺破、喇嘛、腊月、科举、咳嗽、可怜、客店、辜负、骨头、股份、雇工、稀罕、习惯、喜欢、戏言、猫子、茅厕、卯时、冒失



《清语教科书》“散语”“名辞”两章书影

从《清语教科书》的选词可以看出编者的汉语词汇意识，即孟繁英对于词汇范畴的认知要广于现代汉语的定义，如“点灯”“吹灯”“拉车”等动宾短语也被纳入了词汇教学中。

2. 散语分类

结合现代汉语的词性划分原则，上述词条可以分为名词、动词和形容词三类。动词和形容词这些谓词基本只出现在“散语”一章中。编者虽然未给“散语”各节起“名辞”各节如“天文部”那样的小标题，但也可以总结出各类词条的语义特点和编排逻辑。

(1) 形容词：

①大、小、长、短、粗、细、方、圆、扁、厚、薄、宽、窄、肥、瘦、高、矮、轻、重、巧、笨、黑、亮、新、旧、好、坏、贵、贱、

上述形容词主要用于描述物体的特征，能够从形状、重量、新旧等方面表现事物具体的性质或状态。

②苦、辣、酸、甜、咸、香、臭、酽、淡、生、熟、硬、烂

这一类形容词主要描绘了食物的口感和味道，可以帮助学生描述食物的特点和饮食过程中感官上的体验。

(2) 动词:

穿、脱、换、戴、摘、写、画、念、量、称、切、绞、刺、劈、砍、舀、削、装、倒、住、走、搁、摆、抬、搬、输、赢、零、趸

上述动词主要描述人的动作和行为，反映了人们日常生活中如穿衣、学习等基本活动的操作。需要说明的是，“趸”一词在现代汉语中已不太常用，这里指的是整批地买卖货物，与教材中“零”的零售含义相对。

(3) 名词:

该章名词主要包括方位词和时间词两类。

方位词：前、后、左、右、东、西、南、北

时间词：早、晚、春、夏、秋、冬

部分时间名词和方位名词也被纳入了“散语”一章。其中方位词可以帮助学习者理解和描述空间关系，定位事物的具体方向。时间词可以帮助学习者理解时间的概念和变化。

3. 名辞分类

本章按照词义已分类的相当完善，现按照教材编排顺序，将本章词汇和第一章的名词词汇整合后进行介绍。

①天文部

太阳、月亮、云彩、雪、霜、风、雨

这些词汇都与自然现象和天体相关，主要用于描述天气和宇宙。

②地理部

铁路、旱路、水路、桥、镇店、乡下、大街、胡衕、湾腰、汪洋

本节包括涉及地理和交通的词汇，描述各种类型的道路和自然地理环境。

③称呼部

皇上、中堂、父亲、母亲、哥哥、兄弟、东家、掌柜的、伙计、徒弟、王爷、主子、霸王、神仙、喇嘛、雇工

本节的词汇与人际关系和社会称谓相关，其中“皇上”“中堂”等词具有明显的时代特点，反映了当时家庭及社会结构的称呼方式。

④房屋部

皇宫、书院、房子、院子、铺子、正房、厢房、影壁、茅厕、柱子

本节词汇涉及了建筑和具体内部构造，描述了不同类型的房屋及其部件。

⑤时令部

前年、去年、今年、明年、后年、年下、节下、礼拜、腊月、卯时

本节的词都与时间和时序相关，可以表达不同的时间点和时间段。

⑥水火部

开水、温水、凉水、点灯、吹灯、烧火、渗水

本节词汇主要涉及水和火的状态和用途，主要用于描述日常生活中和水、火有关的基本行为。

⑦铺店部

公司、银行、杂货铺、书铺、客店、茶馆儿、饭馆子、戏园子、客店

本节词汇与商业和服务场所相关，描述不同类型的商店和经营单位。

⑧身体部

脑袋、辫子、头发、胡子、鼻子、眼睛、耳朵、嘴、身子、手、脚、骨头

本节是描述身体部位的词汇，涉及人体的外部特征和生理结构。

⑨匠人部

木匠、瓦匠、铜匠、铁匠、银匠、锡匠、画匠

本节词汇展示了手工艺和工匠的职业，反映了不同工种的专职称呼。

⑩衣冠部

褂子、袍子、汗褙儿、衬衣、套裤、裤子、砍肩儿、带子

本节是描述衣物和服饰的词汇，涵盖了各种传统和现代的日常穿着。

因《清语教科书》中没有“名辞”一章从语法角度进行分类和说明，现按照现代汉语的语法规律将该部分词汇和短语归类如下：

- (1) 个体名词：皇上、父亲
- (2) 物质名词：太阳、月亮
- (3) 时间名词：去年、礼拜
- (4) 动宾短语：吹灯、烧火
- (5) “的”字短语：掌柜的

个体名词、物质名词和时间名词都是名词这一语法概念的细分，都可以归为名词。除此之外，“名辞”一章还包括了动宾短语和“的”字短语，指代范围比现代汉语中的“名词”要大。

4. 选词特点

孟繁英作为明治时期的在日中国人，对于词汇教学内容的选取会更地道，同时也具有一定的时代特色。本节将从方言词、历史词、新生词等方面对《清语教科书》的词汇构成进行考察。

(1) 口语词

《清语教科书》的教学语言是北京官话，编者孟繁英也是出身山东的北方人，因此教材中出现了许多带有北方口语色彩的词汇，现按词条、释义、例句的顺序整理如下，其中例句凡无标注皆为教材原文，下文皆同：

【搁】（散语 19）

表示放置或搁置。

搁在匣子里。

【衡衡】(名辞 22)

即“胡同”，指狭小的街道或巷子，尤指北京的传统街道或胡同。

胡同儿里窄狭。

【镇店】(名辞 22)

集镇，即以非农业人口为主的比城市小的居住区。

镇店上热闹。

【东家】(名辞 23)

常指家庭或家中的主事人，有时也用来指代老板或主要的负责人。

东家是老江湖。

【掌柜的】(名辞 23)

即“掌柜的”，通常指掌管某些事务的人，或者是家中掌权的成员。

掌柜的是新出马。

【伙计】(名辞 23)

旧时指店员或长工。

伙计也得有本事。

【铺子】(名辞 23)

常指传统的街头小商铺。

共合开着八个铺子。

【年下】(名辞 24)

用于口语，指过农历年时(多指正月上半月)。

年下得去拜年。

【节下】(名辞 24)

用于口语，指节日或临近节日的日子。

节下必来送礼。

【茶馆儿】(名辞 25)

提供茶水和小吃的店铺，类似于普通话中的“茶楼”，带有浓厚的地方特色。

茶馆儿算不了正经买卖。

【饭馆子】(名辞 25)

指餐厅或饭店，尤其是传统的老餐馆。

在饭馆子常请客。

【戏园子】(名辞 25)

指戏剧表演场所。

到戏园子不点戏。

【汗褙儿】(名辞 27)

指一种贴身穿的中式小褂。

汗褙儿穿在衬衣里头。

【将就】(发音 1)

可以表示凑合或将就着做,还可以表示勉强接受某种状况或条件。

【巴结】(发音 2)

口语词,表示讨好、献媚,通常带有一些负面的含义。

【把门】(发音 2)

意为看门,控制。

【刺】(发音 3)

动词,指划开,割开。

手刺破了。

【稀罕】(发音 4)

该词有两个意思,一指稀少,不多见。

另指认为希奇而喜爱(一般用于否定、反诘句中)。

(2) 时代特色词

《清语教科书》中还有一些现在已经不常见的词,这些具有时代特点的词汇从日常生活的各个方面反映了明治时期中国的社会状况。

【酹】(散语 15)

指茶、酒等饮料味厚。

茶忒酹了。

【皇上】(名辞 23)

对皇帝的尊称,反映了封建社会的皇权体制。

今儿是皇上的万寿节。

【中堂】(名辞 23)

指朝廷中的高级官员或重要职位,体现了古代官僚体系和等级制度。

中堂是两满两汉。

【书院】(名辞 23)

唐宋至明清出现的一种独立的教育机构,是私人或官府所设的聚徒讲授、研究学问的场所。

各省都有书院。

【厢房】(名辞 23)

在正房前面两旁的房屋。

厢房背阴。

【影壁】(名辞 23)

古代寺庙、宫殿、官府衙门和深宅大院前的一种建筑,即门外正对大门以作屏障的墙壁。

影壁上贴着报子。

【王爷】(发音 2)

封建社会中“王爷”是对亲王或贵族的称呼,反映了王朝社会中的王室等级制度。

【科举】(发音 4)

中国古代通过考试选拔官员的制度，直接与封建社会的政治、教育体系和历史发展密切相关。

【卯时】(发音 4)

中国古时把一天划分为十二个时辰，每个时辰等于两小时。卯时对应现代时间的 5 时至 7 时。

(3) 新生词

晚清时期中国与国际社会的交往越来越频繁，许多传教士和外国使节来到中国，带来了许多新事物。与此同时，中国与国外的经济贸易活动也变得越来越常见，《清语教科书》中的新词也多与商业往来相关。这些词有一部分是日本人发明，在日本率先使用后传入中国。另一部分则是环流词，即在中国造出来，传到日本赋予新意后再传回中国，如下文所示的“银行”。下文所列词条均已参照《汉语辞源》¹⁰进行考证。

【铁路】(名辞 22)¹¹

有钢轨的供火车行驶的道路。1840 年阙名《贸易通志》：“西洋贸易不但航海，即其在本国水陆运载亦力求易简轻便之术，一曰运渠，一曰铁路。”

非修铁路不可。

【礼拜】(名辞 24)¹²

“礼拜”一词原指古代礼节，即对人施礼祝拜以示敬。近代多指：

①跟“日、一、二、三、四、五、六、几”连用，表示一个星期中的某一天。1416 年马欢《瀛涯胜览·祖法儿国》：“如遇礼拜日，上半日市绝交易。”

②根据国际习惯，把连续排列的七天作为工作、学习等作息日期的计算单位。1815 年马礼逊《通用汉言之法和英国文语凡例传·通用汉言之法》：“‘Weekly’ may be expressed by 每七天。It is sometimes expressed by 每礼拜。”

③星期六的下一天。1866 年斌椿《乘槎笔记》：“二十八日，阴，是日礼拜。”

明儿又是个礼拜。

【公司】(名辞 25)¹³

指商业企业，尤其是指资本主义企业。一种工商业组织。1815 年马礼逊《华英字典·Part I》：“公司 Kung sze, ‘To control, or manage any public or general concern, ’in contradistinction from that which is an individual concern. It is a term applied to European Mercantile Companies, as 英吉利公司 Ying-ke-le kwo Kung-sze, ‘the English company’. Instead of Kung-sze, the English word ‘company’, is generally employed and imitated, by 公班衙 Kung-pan-ya, ‘A public court of constituted authorities.’ 公司馆 Kung sze kwan, ‘A hall or place of public meeting; the hall of a company’.” 晚清时期西方的商业模式进入中国，“公司”这一概念逐渐普及，并成为现代经济的一部分。

¹⁰ 黄河源 编《汉语辞源》上海世纪出版集团 上海辞书出版社，2020

¹¹ 《汉语辞源》，1492 页

¹² 《汉语辞源》，942；1680；1682 页

¹³ 《汉语辞源》，551 页

那个公司歇过业。

【银行】(名辞 25)¹⁴

“银行”一词原指制造银器的行业。现指通过存款、放款、汇兑、储蓄等业务，承担信用中介任务的信用机构。1854 年 2 月《遐迩贯珍》第二号：“因地方多故，致数家大银行关闭歇业……因各家银行仓卒间，银钱支绌，不敷应付，闹市骚然，秀民借端鼓众哄闹，乘衅抢掠铺户，波及各富室。”我国第一家银行是中国通商银行，于 1897 年成立。

这个银行靠不住。

【股份】(发音 4)¹⁵

亦作“股分”(こぶん)，日语回流词。指股份公司或其他合伙经营的资本单位。1844 年林则徐《四洲志》：“银店股份利息及出银店股份银千有一百零五万二千五百零六圆。”

【亚细亚】(内省 1)¹⁶

位于东半球东北部的一个洲，即现在所指亚洲。1602 年利玛窦《坤輿万国全图》：“又以地势分輿地为五大州：曰欧逻巴，曰利未亚，曰亚细亚，曰南北亚墨利加，曰墨瓦蜡泥加。”

鸦片战争之后，中国打开国门，对全世界的自然地理及政治区划的专名进行了翻译，《清语教科书》中还出现了如“欧洲”“美国”“巴密路”“卡拉穀蓝山”等专名。这一类词具有较高的稳定性，有一些延续到现代汉语中仍在使用的。

在亚细亚洲的哪一方，知道不知道？

【鸦片烟】(内省 9)¹⁷

鸦片烟，即鸦片，用罂粟果实中的乳状汁液制成的一种毒品，音译自英语 opium。1820 年谢清高口述，杨炳南笔录《海录·暹罗国》：“商贾多中国人，其酿酒，贩鸦片烟，开场聚赌三者榷税甚重。”

鸦片对近代中国的历史产生了巨大的影响：鸦片的进口导致巨额的白银外流，百姓吸食鸦片上瘾损害健康，引发了一系列社会问题，直接导致了鸦片战争的发生，使中国坠入了半殖民半封建社会的深渊。在上述严峻的时代背景下，教材课文中的寻常百姓仍将鸦片作为普通庄稼看待并种植，也反映了当时中国积贫积弱，国家亟需变革拯救的危急状况。

鸦片烟也算是一种庄稼吗？

【洋粉】(内省 13)¹⁸

即外国输入的麦粉。1897 年 9 月 21 日《申报》第 8776 号第 9 页：“上白洋粉，其价比众公道，倘蒙赐顾。”

¹⁴ 《汉语辞源》，1807 页

¹⁵ 《汉语辞源》，569 页

¹⁶ 《汉语辞源》，1733 页

¹⁷ 《汉语辞源》，1724 页

¹⁸ 《汉语辞源》，1750 页

从词汇的形式来看,这一时期出现了一批“洋x”“电x”结构的词,如:洋粉、洋布、洋火、洋伞、洋钱、洋行、洋货、洋服、电灯、电报、电信、电话等。这主要是因为这些事物多产生于西方,或多与第二次科技革命后的电力运用相关。

自还有干鸟贼、洋粉、洋火、洋伞,近来一多半儿是卖东洋的牌子。

六、陪伴词¹⁹

“陪伴词”,同时期其他教材也有叫“陪伴字”“陪衬词”的,表面上看是词汇教学,但更侧重以短语的形式进行量词教学,应归入词法教学。陪伴词是汉语词类中较为特殊的一类,1919年前日本的汉语研究者一般都把数量结构看成惯用语,当时西方的语言学家也很少重视这一类词的用法。有关陪伴词的研究,最早提及的日本学者是石山福治,他在《支那语语法》²⁰一书中指出汉语词类有名词、陪伴词、代名词、形容词、动词、副词、助词、前置词、连接词、感叹词十类。据笔者统计,除去重复出现的,本章共收录量词26个如下:

位、本、管、块、句、件、封、张、面、杆、只、辆、匹、把、架、场、阵、荡、条、眼、棵、顶、双、间、所、个。

其中“块”“件”“张”“只”四个量词出现了三次,“本”“架”“条”“双”四个量词出现了两次,共计数量短语38条。

本章收录的量词全部都是名量词,且主要集中在个体量词上,每个量词都用数量短语以及例句讲解用法,巩固记忆,这对于母语中量词数量远少于汉语的日本学习者来说是非常有必要的。不足的是,第一,《清语教科书》作为商业性质的汉语教科书,“斤”“丈”等在商务贸易中出现频率非常高的度量衡词有所缺失。第二,“次”“回”等动量词在本章完全未出现,这对于日常的表达以及动量短语作动词补语等用法的学习都是非常不便的。

七、结语

本文从教学内容、词汇分类及选词特点等方面分析了《清语教科书》词汇部分的编写情况。可以看到,词汇教学的内容主要集中在“散语”和“名辞”两章,其中动词和形容词多见于“散语”部分,而“名辞”部分则按编者本人的思路根据语义划分成了多个类别,如天文、地理、称呼、房屋等,涉及到当时日常生活的各个方面。

教材的选词上具有明显的北方口语特点,如“胡同”“掌柜的”等;也包含大量古语词和历史词,如“皇上”“中堂”等;还涵盖了晚清时期的外来新词,如“铁路”“公司”等。这些词反映了当时的社会语言环境和中外交流的影响,具有一定的时代性。

《清语教科书》通过“名辞”和“陪伴词”两章分类整理了名词和量词的使用,其中名词分为

¹⁹ 《清语教科书》中“陪伴词”大致包括了现代汉语中的名量词。

²⁰ 石山福治 编《支那語文法》,文求堂,明41.12. 国立国会図書館デジタルコレクション
<https://dl.ndl.go.jp/pid/869343>. 38 页

个体名词、物质名词等，量词则主要集中在个体量词上。教材收录了26个常用量词，但缺少一些商务场景中常用的度量衡量词。

综上所述，可以看出孟繁英在教材词汇选择上的考量，即“初学”“口语”“商务”这三个重点。这三点既保证了教材的难度能为初学者接受，又在满足商务贸易的需求基础上丰富词汇的种类和数量，同时结合每一节后的短句，帮助学生更好地理解和记忆汉语词汇。

参考文献:

- 孟繁英 编《清語教科書》村上書店, 明 35. (<https://www.iiif.ku-orcas.kansai-u.ac.jp/books/ma-02168#?page=1> 关西大学东亚数字档案馆罇澤文庫)
- 見城悌治 <近代日本の「露清語」教育と東方語学校>《立命館百年史紀要》卷4, 41-86 页, 1996 (https://ritsumeji.repo.nii.ac.jp/record/15757/files/chr_4_kenjyo.pdf 立命館学術成果リポジトリ)
- 裕隣館 編《大阪博覧会便覧》裕隣館, 明 36.3
- 永野耕造 編《日本商业学校一斑(本編)》, 明 39.1
- 牧相爱 编《燕音集》, 明 33. (<https://www.iiif.ku-orcas.kansai-u.ac.jp/books/ma-x050#?page=1> 关西大学东亚数字档案馆罇澤文庫)
- 黄河源 编《汉语辞源》上海世纪出版集团 上海辞书出版社, 2020
- 段玉竹 《日本明治时期汉语教材<华语跬步>研究》, 2022
- 石山福治 编《支那語文法》文求堂, 明 41.12. (<https://dl.ndl.go.jp/pid/869343> 国立国会図書館デジタルコレクション)
- 王顺洪 <日本汉语教育的历史与现状>《语言教学与研究》26-41 页, 1989, (04)
- 王顺洪 <六角恒广的日本近代汉语教育史研究>《汉语学习》62-64 页, 1999, (04)
- 张美兰 <明治期间日本汉语教科书中的北京话口语词>《南京师范大学文学院学报》146-167 页, 2007, (02)
- 安藤彦太郎·新島淳良 编《中国語への招待》大学書林, 1965
- 波多野太郎 编《中国語学資料叢刊》不二出版, 1984
- 波多野太郎 编《中国文学語学資料集成》不二出版, 1988
- 波多野太郎 编《中国語文資料彙刊》不二出版, 1991
- 六角恒广 编《近代日本の中国語教育》播磨書房, 1961
- 六角恒广 编《中国語関係書目:中国語教育史研究資料 1867-1945》早稲田大学語学教育研究所, 1985
- 六角恒广 编《中国語教育史の研究》東方書店, 1988
- 六角恒广 编《中国語教本類集成》不二出版, 1992
- 六角恒广 编《中国語書誌》不二出版, 1994
- 六角恒广 编《漢語師家伝:中国語教育の先人たち》東方書店, 1999